

MARIO SANTIAGO PAPASQUIARO

*Consejos de 1 discípulo de Marx
a 1 fanático de Heidegger*



ÉDITIONS ALLIA
16, RUE CHARLEMAGNE, PARIS IV^e
2023

MARIO SANTIAGO PAPASQUIARO

*Conseils d'1 disciple de Marx
à 1 fan d'Heidegger*

Traduit de l'espagnol par
SAMUEL MONSALVE



ÉDITIONS ALLIA
16, RUE CHARLEMAGNE, PARIS IV^e
2023

TITRE ORIGINAL
*Consejos de 1 discípulo de Marx
a 1 fanático de Heidegger*

NOTE SUR LE TEXTE

LA présente traduction a été réalisée d’après le poème recueilli par Rebeca López et Mario Raúl Guzmán à la fin de *Jeta de Santo (Antología, 1974-1997)*, anthologie de poèmes de Mario Santiago Papasquiaro (Fondo de Cultura Económica, 2008).

Une version un peu différente a paru dans *Muchachos desnudos bajo el arcoiris de fuego. Once poetas latinoamericanos (1979)*, anthologie infraréaliste éditée par Roberto Bolaño et Mario Santiago Papasquiaro eux-mêmes.

La traduction anglophone de Cole Heinowitz, *Advice from 1 disciple of Marx to 1 Heidegger Fanatic* (Wave Books, 2013), qui a précédé ces efforts, les a quelquefois éclairés.

Pour un aperçu du reste de l’œuvre poétique de l’auteur, le lecteur pourra se reporter à la sélection de poèmes traduits en français par Rafael Garrido dans *Jardin fracturé* (Zoème, 2019).

*Consejos de 1 discípulo de Marx
a 1 fanático de Heidegger*

*Conseils d'1 disciple de Marx
à 1 fan d'Heidegger*

*A Roberto Bolaño & Kyra Galván
camaradas & poetas*

*Para Claudia Kerik
& la suerte de haberla conocido*

À Roberto Bolaño & Kyra Galvan,
camarades & poètes

Pour Claudia Kerik
& le bonheur de l'avoir connue

*También es hora de recordar que nada
es bello, ni siquiera en Poesía, que no es el caso*

W. H. AUDEN

*Voici aussi venu le temps de rappeler que rien
N'est beau, pas même en Poésie, qui n'est pas le cas*

W. H. AUDEN

El mundo se te da en fragmentos / en astillas:
de 1 rostro melancólico vislumbra 1 pincelada
del Durero
de alguien feliz su mueca de payaso aficionado
de 1 árbol: el tembladero de pájaros sorbién-
dole la nuca
de 1 verano en llamas atrapas pedazos de uni-
verso lamiéndose la cara
el momento en que 1 muchacha inenarrable
se rasga su camisola oaxaqueña
exactamente junto a la medialuna de sudor de
las axilas
& más allá de la cáscara está la pulpa / & como
1 extraño regalo del ojo la pestaña
Quizás ni el carbono 14 será capaz de recons-
truir los hechos verdaderos
Ya no son los tiempos en que 1 pintor
naturalista
rumiaba los excesos del almuerzo
entre movimientos de gimnasia sueca
& sin perder de vista los tonos rosazules de
flores que no habría adivinado ni en sus más
dulces pesadillas

Le monde se livre à toi en fragments / en éclats :
d'1 visage mélancolique tu n'aperçois qu'1
touche de Dürer
d'1 personne heureuse sa mimique de clown
amateur
d'1 arbre: le frisson d'oiseaux qui lui suce la
nuque
d'1 été en flammes tu captés des morceaux
d'univers se léchant les babines
le moment où 1 fille inénarrable
déchire sa tunique d'Oaxaca
le long du croissant de sueur juste autour des
aisselle
& au-delà de l'écorce il y a la pulpe / & comme
1 drôle de cadeau de l'œil les cils
Pas sûr que le carbone 14 puisse jamais recons-
tituer les faits véritables
Les temps sont révolus où 1 peintre naturaliste
ruminait les excès de son déjeuner
entre deux mouvements de gymnastique
suédoise
& sans perdre de vue les tons rosebleus de
fleurs qu'il n'aurait pu deviner même dans
ses cauchemars les plus doux

Somos actores de actos infinitos
 & no precisamente bajo la lengua azul
 de los reflectores cinematográficos
 por ejemplo hoy / que ves cómo Antonioni se
 pasea

con su camarita de rutina
 observado por aquellos que prefieren enterrar
 la cabeza entre la yerba
 a emborracharse de esmog o qué sé yo / para
 que no aumenten los escándalos
 que ya hacen intransitable la vía pública
 por los que han nacido para ser besados
 largamente por el sol

& sus embajadores cotidianos
 por los que hablan de coitos fabulosos / de
 hembras que no crees

en esta edad geológica
 de vibraciones que te harían tenaz
 propagandista del budismo zen
 por los que se han salvado alguna vez
 de los accidentes que la nota roja llama
 sustanciosos

& que de paso –por ahora– no se cuentan
 entre las flores del Absurdo

Así en el trapecio en el alambre de equilibrio
 de este circo de 1000 pistas

Nous sommes les acteurs de drames infinis
 & on ne peut pas dire sous la langue bleue
 des projecteurs cinématographiques
 aujourd'hui par exemple / que tu vois
 Antonioni partir en balade

avec sa petite caméra routinière
 sous les yeux de ceux qui préfèrent ensevelir
 leur tête dans l'herbe
 plutôt que s'enivrer de smog ou que sais-je
 / pour ne pas ajouter aux scandales
 qui rendent déjà la voie publique impraticable
 de ceux qui sont nés pour être largement
 baisés par le soleil

& ses émissaires quotidiens
 de ceux qui parlent de coïts fabuleux / de
 femelles dont tu n'as pas idée

en cette ère géologique
 de vibrations qui feraient de toi 1 zélé prosélyte
 du bouddhisme zen
 de ceux qui survécurent
 aux accidents que la chronique sanglante dit
 stupéfiants

& qui soit dit en passant – à cette heure – ne se
 comptent pas parmi les fleurs de l'Absurde

Tel sur le trapèze en équilibre sur le fil
 de ce cirque à 1000 pistes

1 abuelo platica la emoción que sintió al ver
 a Gagarin
 revoloteando como mosca en el espacio
 & lástima que la nave no se llamara
 Ícaro I
 que Rusia sea tan ferozmente antitrotskista
 & su voz entonces se disuelve / da de tumbos
 entre aplausos & abucheos

La Realidad & el Deseo se revuelcan / se destazan
 se desparraman 1 sobre otra
 como nunca lo harían en 1 poema de Cernuda
 corre espuma por la boca de aquel que dice
 maravillas
 & pareciera que vive en el interior de las nubes
 & no en los baldíos de este barrio

El aire húmedo de abril / el viento lascivo del
 otoño /
 el granizo de julio & agosto
 todos presentes aquí con sus huellas digitales

Alcohol
 orines / qué no habrá servido de abono a esta
 yerba
 cuántos jardineros sin el sueldo mínimo

1 petit vieux raconte l'émotion ressentie en
 voyant Gagarine
 voleter comme mouche dans l'espace
 & dommage que le vaisseau ne se soit pas
 appelé Icare I^{er}
 que la Russie soit si viscéralement anti-trotskyte
 & à ce point sa voix se dissout / se renverse
 entre applaudissements & sifflets

La Réalité & le Désir se culbutent / se dépècent
 se répandent l'1 sur l'autre
 comme jaja dans 1 poème de Cernuda
 l'écume dégouline de la bouche de celui qui
 dit des merveilles
 & il semblerait qu'il vit à l'intérieur des nuages
 & non sur les friches de ce quartier

L'air humide d'avril / le vent lascif d'automne /
 la grêle de juillet & août
 ici tous assemblés avec leurs empreintes
 digitales

Alcool
 urines / qu'est-ce qui n'aura pas servi d'engrais
 à cette mauvaise herbe
 combien de jardiniers sous-smicards auront

dejarán en esta trampa
sus escasas proteínas

Por ahora tú te tiendes bocabajo a la sombra
de las piernas largas & velludas de los
parques
donde se reúnen
el que sueña con revoluciones que se esta-
cionan demasiado tiempo en el Caribe
el que quisiera arrancarles los ojos a los héroes
de los posters
para mostrar al desnudo lo hueco de la farsa
la muchacha de ojos verdes gatunos & filmicos
aunque a lo mejor acercándose resultan azules
o quién sabe
el estudiante todo adrenalina & poros
revoltosos
el que no cree en nadie / ni en la belleza
kantiana
de algunas admiradoras de Marcuse
& estalla gritando que estamos podridos por
la furia /
deshidratados por tanto tomo de teoría
la putilla de ocasión que comparte
el torrente de su soledad
con los desconocidos
dejando que la balanza de la oferta & la

laissé dans ce piège
leurs maigres protéines

À présent tu t'étends sur le ventre à l'ombre
des jambes longues & velues des parcs
où se réunissent
celui qui rêve de révolutions s'attardant trop
longtemps dans les Caraïbes
celui qui voudrait arracher les yeux aux héros
des affiches
pour mettre à nu le vide de la farce
la jeune fille aux yeux verts félins
& photogéniques
& qui de près s'avèreront bleus ou qui sait
l'étudiant tout adrénaline & pores en révolte
celui qui ne croit en personne / pas même en
la beauté kantienne
de certaines admiratrices de Marcuse
& explose en criant que nous sommes rongés
par le démon /
déshydratés par des tomes & des tomes
de théorie
la petite pute occasionnelle qui partage
le torrent de sa solitude
avec les inconnus
en se laissant guider par le jeu de l'offre & de